

每週通訊 2026 年 8 月 16 日 常年期第二十主日



聖荷西華人天主堂—粵語組

San Jose Chinese Catholic Mission - Cantonese Group

彌撒時間: 星期日下午 1 時 30 分

地址: Saint Clare Parish - 941 Lexington Street, Santa Clara, CA 95050

網址: www.sjccc-cantonese.org

電郵: sjccc.cantonese123@gmail.com

主任司鐸

Fr. Carlos Olivera fr.olivera@sjccm.org

執行委員會

主席: Andrew Lin 秘書: Peter Chan 禮儀組: George Lam 服務組: Thomas Tse 康樂組: Cynthia Chan

神修組: Bryan Lei, Rainbow Chan 財務委員會: Ida Chan, Andrew Mak, Daniel Leung, Canny Ho



✦ 教宗良十四世 ✦ 主日彌撒至關重要，即使工作也要參與

(梵蒂岡新聞網) 禮儀年不是關於過往事件“冰冷與僵化的呈現”，也不是對往昔現實的“追憶”。禮儀年是與基督的真實相遇，其目的是“使人的靈魂與主基督的奧跡相接觸”。教宗良十四世在 8 月 12 日的週三公開接見活動中，繼續有關梵二文獻《禮儀》憲章的要理講授，並援引庇護十二世教宗在《天主中保》通諭中的話，解釋了禮儀年，以及它對教友而言的重要性。

主日，主的日子

教會依循禮儀年的前行，“始終與上主的救贖行動保持聯繫，使所有信友都得以充滿祂的恩寵”。因此，教會以逾越奧跡的慶祝作為每一個時刻的中心。

教宗良十四世指出，梵二大公會議的神長們將主日這個“較原始的慶節”視為“整個禮儀年度的基礎與核心”(參閱：梵二文獻《禮儀》憲章，106 號)。在一些現代語言中，主日都表明是“主的日子”。

聖若望保祿二世教宗在《主的日子》宗座牧函中教導說，主日是主的日子、教會的日子、人的日子，以及日子中的日子。“由於主日是每週一次慶祝逾越奧跡，回想基督從死者中復活的那一天，並使那一天

重現，它也是啟示時間意義的日子。它出自基督的復活，像一個指示方向的箭頭，穿越人類的時間、月、年、世界，指向它們的目標：基督的第二次來臨”（75 號），那時眾人都將復活。

教宗良十四指出，“為聖化主日，主日舉行感恩祭至關重要”。信友們歡欣喜悅地相聚一起，聆聽天主聖言和分享基督的聖體。關於這點，教宗勸勉道，每個人竭盡所能幫助那些在主日不得不工作的人，也能參與彌撒。

禮儀年歷史

以主日為節奏的禮儀年，有一段有趣的歷史，在其中交織著教會的信德和虔誠。早在公元二世紀，除了每週慶祝逾越奧跡以外，還增加了每年一次，“最隆重慶祝”的復活典禮，並將欣喜的時間延續 50 天，直到聖神降臨瞻禮達至頂峰。在復活節之前，要在四旬期做補贖，藉以做好準備。

聖誕週期以復活週期為模型來發展，使教友重新體驗天主聖言道成肉身的奧跡。教會隨後又在不同的時期內加入對榮福童貞瑪利亞的敬禮，“因為她和她兒子的救世大業，有其不可分解的關係”（梵二文獻《禮儀》憲章，103 號），以及加入有關“殉道者及其他聖人的紀念，他們在天堂向天主詠唱完美的讚歌，並為我們轉求”（同上，104 號）。

最後，教宗指出，“禮儀年以聖事的形式再次進行關於救恩史的教育，引領教友從期待默西亞，走向逾越奧跡的圓滿，並預先品嚐未來的光榮”。

要理講授結束後，在問候講不同語言的朝聖者時，教宗向講中文的人們“致以誠摯的問候”。他說：“願童貞聖母瑪利亞日復一日地光照你們的生命，並護佑你們永沐和睦之中。我衷心地降福你們！”

[節錄自 <https://www.vaticannews.va/zht/pope.html>]

讀經分享 - 信德成就一切

本週讀經

讀經一：依撒意亞先知書 56:1,6-7

讀經二：羅馬人書 11:13-15,29-32

福音：聖瑪竇福音 15:21-28

提洛和漆冬是舊約中出現過的地名，特別被用來指示典型的外邦人地區（依二三 1-4；耶二五 22）。在這個地方耶穌和一位客納罕婦人相遇，明顯地，瑪竇把「客納罕」和「以色列」視為是互相對立的名詞，強調她是一位外邦婦人；但是另一方面，這位婦人和猶太信仰卻又並非毫無關係。因為她呼求耶穌：

「主，達味之子，可憐我吧！」「達味之子」反映出猶太信仰中對默西亞的期待；而「主，可憐我吧！」這句呼求的希臘原文，和復活後的基督徒所慣用的祈禱：「上主，求你垂憐！」完全相同。

耶穌對於那位婦女的哀求，完全不予理會。這個婦女不氣餒，再次叩求耶穌：「主，援助我吧！」終於使耶穌開口對她說話。耶穌用了一個圖像性的語言，直接而清楚地拒絕了婦人的請求：「拿兒女的餅扔給小狗，是不對的。」這個圖像的意義是清楚的：兒女指「以色列家迷失的羊」（瑪十 6），餅則代表天主的恩寵。雖然在猶太文學作品中，「狗」常被用來做侮辱「外邦人」的代名詞（瑪七 6），但是「小狗」的意思卻可能並非如此。猶太人家中飼養小狗的並不罕見，如果把這個句子放在家庭生活的圖像之下來了解，則「兒女」和「小狗」之間的對立性雖然仍是十分清楚，但在意義上卻並不十分惡毒。

這位婦女也利用這個圖像，回答耶穌的話，她十分機智的把這個圖像轉用在對自己有利的方面，祈求耶穌至少給他一點點麵包的碎屑。這個祈求透顯出一個嚴肅的課題：客納罕婦女承認猶太人在救恩上的優先地位，但也請求耶穌的仁慈憐憫。耶穌在這婦女身上，看見了如同葛法翁的百夫長（瑪八 10）那樣強大的信德，因此再也「無法」拒絕她的請求，她的女兒因而得到痊癒。

雖然耶穌基本上自認為是被派遣到以色列家的（瑪十 5-6），但祂也並非毫無彈性的侷限於此。祂對這位客納罕婦人顯示仁慈憐憫之心，醫治了她的女兒，便是一個清楚的例子。瑪竇所生活的團體，也就是他的寫作對象，主要都是猶太基督徒。但是他所敘述的這個故事並不會激怒他們，反而幫助他們了解，耶穌看重的是信德，而非血緣或身分。只要信德堅強，即使是外邦人，耶穌也不會拒絕幫助他們。

在這個故事中，耶穌再度被表達成富於仁慈憐憫的上主僕人。一切民族，不論猶太人或外邦人，都可以把希望寄託於祂的身上（瑪十二 21）。對猶太基督徒而言這個故事是一個教導，對外方基督徒而言，則更是一個許諾（瑪八 11）。生活在復活事件影響之下的基督徒，都應由這個故事得到鼓勵，堅強地在信仰內生活。

[節錄自 <http://www.ccreadbible.info>]

下週讀經

讀經一：依撒意亞先知書 22:19-23

讀經二：羅馬人書 11:33-36

福音：聖瑪竇福音 16:13-20



CELEBRATING
250
YEARS
— 1777-2027 —



Feast of the Saint Clare

SATURDAY EVENING MASS

August 8, 2026 at 5:00 PM

250th Anniversary Celebration Begins

5:00 PM Gathering in the Lourdes Grotto

- ⊕ Opening Prayer and Blessing of the Bread
in honor of Saint Clare, inspired by the
miracle story of the holy cross on the bread.

5:15 PM Holy Mass, Solemnity of Saint Clare of Assisi



Feast of the Assumption

PROCESSION AND MASS

Saturday, August 15, 2026 at 9:00 AM

Centennial of the Dedication of Saint Clare Church

9:00 AM Gathering for Procession

Meet in front of Mission Santa Clara de Asis

9:30 AM Marian Procession

From Mission Santa Clara to Saint Clare (0.4 miles)

- ⊕ Re-enactment of Aug. 15, 1926 Marian procession

10:30 AM Holy Mass, Solemnity of the Assumption

Saint Clare Church



250TH COMMUNITY BBQ CELEBRATION

August 23, 2026 at 1:00 PM

Celebrate 250 years of the Saint
Clare Parish Community with
delicious BBQ, live music, games
and activities, fellowship, and
much more!. Purchase your tickets
and commemorative t-shirt now!



Purchase here!



VOLUNTEERS NEEDED!

If you are interested in volunteering for 250th
Community BBQ Celebration, please sign up on the
QR code or email stclareparishcouncil@gmail.com

Volunteer here!



FOOD DONATIONS WELCOME

There are opportunities to donate food for
receptions after various 250th Anniversary activities.

If you're interested please email
stclareparishcouncil@gmail.com

FOR MORE INFO VISIT [STCLAREPARISH.ORG/250-ANNIVERSARY/](https://stclareparish.org/250-anniversary/)

團體報告

1. 8/16 (常年期第二十主日) 和 8/30 (常年期第二十二主日),我們邀請胡允信神父主持粵語彌撒。胡神父會於彌撒前 (1p.m.) 為教友聽告解，請教友把握機會領受修和聖事。

2. Saint Clare 堂區 250 週年慶祝活動八月正式揭幕

8/8 星期六: [亞西西聖嘉勒隆重慶日彌撒\(Feast of St Clare\)](#)

5:00pm 在 Lourdes Grotto 集合，舉行開幕祈禱及麵包祝福禮，
紀念麵包上顯現十字架的奇蹟故事。

5:15pm 在 Saint Clare Church 舉行彌撒聖祭。

8/15 星期六: [聖母蒙召升天隆重慶日遊行及彌撒\(Feast of Assumption\)](#)

9:00am 在 Mission Santa Clara de Asís 集合。

9:30am 舉行聖母遊行，前往 Saint Clare Church，

重現 1926 年 8 月 15 日舉行的聖母遊行。

特別紀念 Saint Clare Church 落成 100 週年

10:30am 在 Saint Clare Church 舉行彌撒聖祭。

8/23 星期日: [250 週年慶祝活動揭幕燒烤會](#)

1pm-4pm 活動包括美味燒烤、現場音樂、遊戲活動、以及 250 週年紀念 T 恤。

請到網上購票：<https://stclareparish.org/250-anniversary/>

歡迎到網上報名做義工：[250th BBQ Volunteer Sign Up Sheet](#)

請教友留意當日學校停車場會暫時關閉, 粵語彌撒後茶會暫停一次。

3. 居家關懷事工 (Homebound Ministry)

我們的團體正計劃加強對年長、患病或行動不便人士的靈性關懷。

如果您知道有教友或親友需要關懷，請透過網上表格告訴我們：

<https://forms.gle/KKFhS2NS16kYwuCa7>

我們會協助歐神父進一步了解他們的情況，並盡力作出適當的安排。

4. SJCCM has an online Rosary Program every night at 8:00 pm via Zoom ID: 732 732 7732. The Cantonese Group will lead on the first Sunday and first Tuesday of the month. Everybody is welcome to join.

聖荷西華人天主堂玫瑰經線上祈禱，每天晚上八時舉行，Zoom ID：732 732 7732。每月份的首星期日(9/6)和首星期二(9/1)將由粵語組負責領經，誠意邀請大家參加。

5. 新一個財政年度已經開始，財務組很高興為大家推出網上奉獻 (Online Giving) 服務。由即日起，教友可使用信用卡或透過銀行自動轉賬，作一次性或定期奉獻。只需點擊《捐獻須知》內提供的連結、掃描二維碼，或按堂區網頁上的「網上奉獻」按鈕，即可進行網上奉獻。感謝大家的熱心捐助以支持團體的牧民工作及各項需要。

代禱閣

請為以下的弟兄姊妹的健康祈禱，祈求天主保佑他們早日康復。

- Gladys Leung
- Patrick Tsim 詹志成、Wendy Chau、Tom Ho and Family
- 周錦榮、Deacon Danny Wong
- Kam Yu Chan 陳金如
- Cecilia Jung (Renata's Aunt)
- Marie Kwan 和家人
- Joseph Hellen (Tony Lau's in-law)
- Maria Chan、Larry Chan
- Esperanza、Ethan Wong (Jenny Chiu 的姻親、孫兒)
- 黃克鏞神父、Christopher Chikere (Fr. Angelbert 的父親)
- 瑪利亞•郭嬌梅 (Simon Lam 林大哥的太太)、Amie (Jason Chan 的太太)
- 李任芳 (Daniel Leung 的母親)
- Bill Lei (Bryan 的父親)
- 黃必強、James Lim (Mary Lim 的弟弟、丈夫)
- Jenny Chiu、Susanne Jung、周瑞英、Mei Takada

如需要家訪或為親友代禱，請聯絡 Winnie - winniecheng922@gmail.com 510-304-8383

捐獻須知

我們團體很需要大家支持，您們的熱心捐助，能使我們繼續履行福傳的使命及應付日常營運開支。

請注意，自 **2026 年起**，我們團體按照 聖荷西教區 財務委員會 的規範，已於 Citizen Business Bank (formerly known as Heritage Bank of Commerce) 開立新的銀行帳戶，帳戶名稱亦正式更改為：聖荷西華人天主堂 粵語組

正式全名: Roman Catholic Bishop of San Jose, a Corporation Sole,
DBA San Jose Chinese Catholic Mission
The Cantonese Group

捐獻方式：

- 網上奉獻：<https://giving.myparishsoft.io/App/Form/21f9ec56-127f-420e-922d-81be09118970>



- 支票或現金：抬頭或信封面請寫給 “ SJCCM Cantonese Group ”
- 郵寄支票：郵寄到 725 Washington Street, Santa Clara, CA 95050
- 直接存入銀行或轉帳：如需新的帳戶資料，請與 財務委員會 聯絡
- 有盈利的股票或基金轉讓：
Stock Transfer - Diocese of San Jose - <https://www.dsj.org/ways-to-give/stock-transfers/>
請在 “ This stock gift is for the benefit of ” 填下 “SJCCM - Cantonese Group” ，
並在 “ Pledge Payment ” 一欄中選擇 “ No ”
- 退休戶口 Traditional IRA 的 Qualified Charitable Distribution
- 公司捐獻配對基金 Company Matching Fund
- Donor advised fund, charitable lead / remainder trust
- 個人、退休戶口、公司退休金戶口、人壽保險、年金等受益人的捐獻

郵寄、入賬或捐獻後，請電郵 sjccm.c.fc@gmail.com 或發簡訊至財務委員會 (408) 827-5354

感謝您的支持！主祐大家！

聖荷西華人天主堂四十二週年慶祈禱文

歐神父邀請教友繼續為我們的團體同聲祈禱。

我們的天父，四十二年前的基督普世君王節，祢號召聖荷西華人天主教友們，建立一個充滿愛和使徒精神的團體。

這些年來，我們回應了祢的召喚，奉獻了時間、才能和財富，來建立並發展出有中華文化傳承的信仰團體。

當我們歡聚一堂慶祝這四十二週年紀念日時，我們祈求力量和勇氣，繼續致力於祢託付給我們的使命。願我們同心協力成為福音的光輝，啟發更多的弟兄姐妹認識並跟隨耶穌基督。

中華聖母，我們慈愛的母親，請為我們懇求代禱，使我們充滿聖神的德能，成為耶穌在世上的忠實門徒。

聖若瑟，請為我們祈禱！

中華殉道聖人們，請為我們祈禱！

阿們！

特別報告



由本主日起直至另行通知，教友請利用側門進出教堂。不便之處，敬請見諒。